

条約

K

2

韓 國 三

明治九年締結日韓
修好條規附屬條約
貿易規則 和文

朝鮮國議定諸港ニ於テ日本國人
民貿易規則

第一則

日本國商船

日本國政府所管ノ軍艦及
專ラ通信ニ用フル諸船ヲ

除ク朝鮮國ニテ許可セシ諸港ニ入津ノ

時船主或ハ船長日本國人民管理官ヨ

リ渡シタル證書ヲ三日ノ内ニ朝鮮國

官廳ヘ差出スヘシ

所謂證書ナル者ハ船主所持ノ日本	國船籍航海公證ノ類ヲ入港ノ日ヨ	リ出港ノ日マテ管理官ニ差出シ置	キ管理官ヨリ此證書類ヲ預リタル	證票ヲ與フ是ヲ日本國現時施行ノ	商船成規ト爲ス船主本港碇泊中此	證票ヲ朝鮮國官廳へ差出シ日本國	ノ商船タルヲ驗明ス	此時船主又其記録簿ヲ差出スヘシ
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------	-----------------

所謂記録ナル者ハ船名并ニ本船ヲ	發スルノ地名積荷ノ噸數石數 <small>共ニ船</small>	<small>ノ容積ヲ算定スルノ名</small> 船長ノ姓名乗組水夫ノ	人員船客ノ姓名ヲ詳記シテ船主調	印シタル者ナリ	此時船主又本船積荷ノ報單并船内所	用雜物ノ簿記ヲ差出スヘシ	所謂報單ナル者ハ荷物ノ名或ハ其	物質ノ實名并荷主ノ姓名記號番號
-----------------	----------------------------------	--------------------------------------	-----------------	---------	------------------	--------------	-----------------	-----------------

ヲ詳記シテハ記簿番簿ナキ荷物報知
スルナリ此報單及其他書類凡何レ
モ日本國文ヲ用ヒテ漢譯文ヲ副ル
ト無シ

第二則

日本國商船進港ノ積荷ヲ陸揚ケセン
ト欲スル時ハ船主或ハ荷主ヨリ更ニ
積荷ノ物名并元價斤量個數ヲ書記シ
朝鮮國官廳ニ届出ヘシ官廳届書ヲ得

ハ速ニ荷卸シ免狀ヲ渡スヘシ

第三則

船主或ハ荷主第二則ノ免狀ヲ得タル
ノ後其荷物ヲ陸揚ケスヘシ朝鮮國官
吏若シ之ヲ驗査セント要スレハ荷主
敢テ之ヲ拒ムト無シ官吏亦注意驗査
シテ之カ爲メ毀損ヲ致スト無カレ

第四則

出港セントスル荷物ハ荷主第二則入

港積荷届書ノ式ニ照シ船名并荷物ノ
品書個數ヲ書記シ朝鮮國官廳ニ届出
ヘシ官廳ハ速ニ之ヲ許可シ出港荷物
免状ヲ渡スヘシ荷主免状ヲ得ハ本船
ニ積込ムト得ヘシ官廳若シ其荷物
ヲ驗査セント要スレハ荷主敢テ之ヲ
拒ムト無シ

第五則

日本國高船出港ヲ要スル時ハ前日正

午前ニ朝鮮國官廳へ報知スヘシ官廳
報ヲ得ハ當テ預リ置キタル證書ヲ還
付シ出港免状ヲ渡スヘシ
日本國郵便船ハ成規ノ時限ニ拘ラス
シテ出港スルトモ必ス官廳ニ報知ス
ヘシ

第六則

嗣後朝鮮國諸港口ニ於テ糧米及雜穀
トモ輸出入スルヲ得ヘシ

第七則

港稅

連桅檣ノ商船及蒸氣商船稅金五圓

草桅檣ノ商船稅金貳圓以上物積五百石

草桅檣ノ商船稅金壹圓五十錢以上物積五百石

石以下積以俱ニ附屬脚艇ヲ除ク

日本國政府ニ屬スル諸船舶ハ港稅ヲ

納レス

第八則

朝鮮國政府或ハ人民諸物品ヲ不閉港場ノ口岸ニ運輸セント欲スル時ハ日本國商船ヲ雇入ル、トヲ得ヘシ雇主若シ人民ナレハ朝鮮國政府ノ免狀ニ照シテ雇役スヘシ

第九則

日本國船隻若シ通商ヲ許サ、ル朝鮮國ノ港口ニ到リ私ニ買賣ヲ爲スヲ該地方官見届タル時ハ最寄管理官ニ引

渡スヘシ管理官ハ其所得ノ錢物一切
ヲ取上ケテ朝鮮國官廳ニ交付スヘシ
第十則
鴉片烟販賣ヲ嚴禁ス

第十一則

兩國現ニ定ムル規則ハ今後兩國商民
貿易形况ニ依リ各委員時ニ隨テ事情
ヲ酌量シ商議改正スルヲ得ヘシ此カ
爲メ兩國委員各調印シテ即日ヨリ遵

行セシム

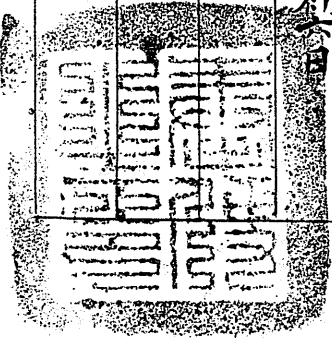
大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月廿四日

理事官外務大丞宮本小一



大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初五日

講修官議政府堂上趙寅熙



条約

K

2

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

条約 K 2



条約

K

2

韓 貳 三

明治六年締結日韓
修好條規附屬條約
貿易規則 漢文

七月初六日

宣冊

通商章程

於朝鮮國議定諸港日本人民

貿易規則

第一則

日本國商船

除日本國政府所管之軍艦及專用通信之諸船

入

朝鮮國准聽貿易諸港之時船主或船長

須呈日本國人民管理官所發給之證書
於朝鮮國官廳不出三日

所謂證書者船主所帶日本國船籍航
海公證之類自其進口之日至出口之
日交付之管理官管理官即付以接受
各書證票是為日本國現行商船成規

船主本港碇泊中轉呈斯證書於朝鮮
國官廳驗明為日本國商船

此時船主又呈其記錄簿

所謂記錄者船主詳記本船之名發本

船之地名本船所積載之噸數石數共

定船船容積之名船長姓名船內水手之數目

搭載旅客之姓名而船主鈐印者也
此時船主又呈本船裝運貨物之報單及
船內應用雜物之簿記

所謂報單者詳細開明貨物之名或其
物質之實名貨主之姓名記號番號

記號番號之貨物不在此例報知之也此報單及呈

明諸書之類悉用日本國文無副譯漢
文

第二則

日本國商船起載進口船貨之時船主或
貨主須更呈明其貨物之名及元價斤量
數目於朝鮮國官廳官廳得呈明須速發

給卸貨准單

第三則

船貨主得第二則准聽之後須起載其貨物朝鮮國官吏要驗明之貨主無敢拒之官吏亦須小心驗明無或敢為之致毀損

第四則

出口之貨物貨主照第二則進口貨報單之式呈明落貨之船名及貨物之名數於朝鮮國官廳官廳須速准聽之發給出口貨准單貨主得准單即落載于本船官廳如要驗查其貨物貨主無敢拒之

第五則

日本國商船要出口須於前日午牌前報
知朝鮮國官廳官廳得報須還付前日所
收領之證書以發給出口准單
日本國郵便船得不由成規之時限出口
亦必報知官廳

第六則

嗣後於朝鮮國港口住留日本人民糧米
及雜穀得輸出入

第七則

港稅

連桅檣商船及蒸氣商船稅金五圓

除附

艇屬脚

單桅檣商船税金貳圓

載得五百石以上貨物

單桅檣商船税金壹圓五十錢

載得五百石以下貨物

物下貨

屬日本國政府諸船舶不納港稅

第八則

朝鮮國政府或其人民除指定貿易口之

外欲運輸各物件於他口岸得雇日本國

商船雇主如係人民照朝鮮國政府准單

而後雇役

第九則

日本國船隻如到不准通商朝鮮國口岸

私為買賣該處地方官查出交付就近管

理官管理官將所有錢物一併沒入交遞
朝鮮國官廳

第十則

嚴禁鴉片烟販賣

第十一則

兩國現定規則嗣後從兩國商民貿易形

况如何各委負得隨時酌量事情會商改
正為此兩國委負各鈐印即日遵行

大日本國紀元二千五百三十六年明治九

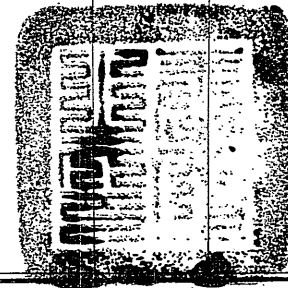
年八月二十四日

理事官外務大臣官本小一



大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上趙寅熙



条約

K

2

条約

K

2



0636

韓 貳 四

明治九年締結日韓
修好條規附屬條約
貿易規則漢文

条約

K

2

譯漢文

於朝鮮國議定諸港日本人民

貿易規則

第一則

日本國商船

除日本國政府所管之軍艦及專用通信船

入

朝鮮國准聽貿易諸港之時船主或船長

須呈日本國人民管理官所發給之證書

於朝鮮國官廳不出三日

所謂證書者船主所帶日本國船籍航

海公證之類自其進口之日至出口之日交付之管理官管理官即付以接受各書證票是為日本國現行商船成規船主本港碇泊中轉呈斯證書於朝鮮國官廳驗明為日本國商船

此時船主又呈其記錄簿

所謂記錄者船主詳記本船之名發本

船之地名本船所積載之噸數石數共算

定積之船名船長姓名船內水手之數目

搭載旅客之姓名而船主鈐印者也

此時船主又呈本船裝運貨物之報單及

船內應用雜物之簿記

所謂報單者詳細開明貨物之名或其

物質之實名貨主之姓名記號番號不用

記號番號之貨物不在此例報知之也此報單及呈

明諸書之類悉用日本國文無副譯漢

文

第二則

日本國高船起載進口船貨之時船主或貨主須更呈明其貨物之名及元價斤量數目於朝鮮國官廳官廳得呈明須速發給卸貨准單

第三則

船貨主得第二則准聽之後須起載其貨物朝鮮國官吏要驗明之貨主無敢拒之官吏亦須小心驗明無或敢爲之致毀損

第四則

出口之貨物貨主照第二則進口貨報單之式呈明落貨之船名及貨物之名數於朝鮮國官廳官廳須速准聽之發給出口貨准單貨主得准單即落載于本船官廳如要驗查其貨物貨主無敢拒之

第五則

日本國商船要出口須於前日午牌前報知朝鮮國官廳官廳得報須還付前日所收領之證書以發給出口准單

日本國郵便船得不由成規之時限出口亦必報知官廳

第六則

嗣後於朝鮮國諸港口糧米及雜穀得輸

出入

第七則

港稅

連桅檣商船及蒸氣商船稅金五圓附除

船屬脚

單桅檣商船稅金貳圓載得五百石以上貨物

單桅檣商船稅金壹圓五十錢載得五百石以上貨物

物下貨

屬日本國政府諸船舶不納港稅

第八則

朝鮮國政府或其人民除指定貿易口之外欲運輸各物件於他口岸得雇日本國商船雇主如係人民照朝鮮國政府准單而後雇役

第九則

日本國船隻如到不准通商朝鮮國口岸
私為買賣該處地方官查出交付就近管
理官管理官將所有錢物一併沒入交遞
朝鮮國官廳

第十則

嚴禁鴉片烟販賣

第十一則

兩國現定規則嗣後從兩國商民貿易形

況如何各委員得隨時酌量事情會商改

正為此兩國委員各鈐印即日遵行

大日本國紀元二千五百三十六年明治九年八月廿四日

理事官外務大丞宮本小一

大朝鮮國開國四百八十五年丙子七月初六日

講修官議政府堂上趙寅熙

条約

K

2

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

条約

K

2

